



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

COMMISSION INFORMATIQUE

DEMANDE DE COFINANCEMENT A LA COMMISSION INFORMATIQUE

Merci de transmettre votre demande pour préavis au président de la Commission Informatique de votre Faculté (CIF):

M. Bastien.Chopard@unige.ch / Sciences, M. Patrick.Meraldi@unige.ch / Médecine,
M. Lorenz.Baumer@unige.ch /Lettres, M. Dimitri.Konstantas@unige.ch / GSEM,
Mme. Giovanna.DiMarzo@unige.ch / SdS, M. Christian.Bovet@unige.ch / Droit,
M. Jean-Daniel.Macchi@unige.ch / Théologie, M. Olivier.Renaud@unige.ch / PSE,
M. Kilian.Seeber@unige.ch / FTI.

Toutes les demandes de cofinancement doivent parvenir à votre CIF **au plus tard le vendredi 1^{er} février 2019** pour être validées et transmises au Bureau de la COINF (Thierno Diallo). Chaque demande doit inclure un document attestant des autres cofinancements du projet. Les projets de type HPC seront préavisés par le Professeur Bastien Chopard, coordinateur du groupe HPC de la COINF, qui en fera une analyse plus approfondie. Les demandes émanant des centres interfacultaires / instituts doivent être envoyées à la CIF de la faculté d'ancrage du demandeur pour être préavisées puis présentées en séance. La sélection finale aura lieu à la séance COINF du 07 mars 2019.

Date de réception :

Demande no :

Faculté/Département : FTI/UNITE D'ARABE

Tél. : 022 379 86 91

Nom/Prénom : Prof. HALIMI Sonia (FTI), Barbara CLASS (FTI)

E-mail : Sonia.Halimi@unige.ch E-mail : Barbara.Class@unige.ch

Référents NTICE : BENKACEM Omar (Distic/Solid), BAUDRION Philippe (FTI)

E-mail : Omar.Benkacem@unige.ch E-mail : Philippe.Baudrion@unige.ch

Exposé des motifs (Cette partie est obligatoire, avec 10 lignes maximum pour expliquer et justifier l'importance du projet / la raison d'un financement spécial ainsi qu'une brève description du matériel souhaité). Vous pouvez joindre en annexe de ce formulaire un document plus détaillé du projet.

Projet :

Développement d'un système d'évaluation formative pour traducteurs dans le cadre du Ba à distance en Communication multilingue pour la combinaison linguistique Arabe-Français-Anglais (eBa arabe) (Annexe 1)

Le financement impliquera la prise en charge d'un salaire d'assistant (classe 8, annuités 6) à (20%) sur une durée de 7 mois

Exposé des motifs

Création d'une application d'évaluation formative pour traducteurs :

Le programme Bachelor à distance en Communication multilingue (eBa arabe) à la FTI débutera à la rentrée 2019. La formation nécessite un suivi continu des étudiant/es à distance qui sera réalisé à travers des évaluations formatives et sommatives obligatoires.

En vue de vérifier le transfert des compétences et des connaissances, nous proposons de développer un système d'évaluation semi-automatique sous forme de plugins Moodle. L'environnement ainsi développé s'adresse spécifiquement à la traduction du français et l'anglais vers l'arabe.

Dans un premier temps, l'enseignant identifie des catégories d'erreurs (ex. grammaire, syntaxe, lexicque) qu'il/elle classera dans une grille de codage d'erreurs intégrée au système. Dans un deuxième temps, lorsqu'il/elle corrigera les travaux, il/elle taguera les erreurs sur la base de la grille en introduisant une correction-type avec des explications. Dans un troisième temps, les erreurs, les corrections et les explications seront extraites automatiquement, classées et mises à disposition des apprenants-traducteurs. Dans un quatrième temps, les étudiant/es réalisent une nouvelle traduction à

partir d'un texte présentant des difficultés similaires pour vérifier le transfert des connaissances. Dans un dernier temps, la production des étudiant/es est évaluée de manière automatique uniquement sur les difficultés traitées dans le cadre de cet exercice de traduction.

Ce type de plugins Moodle peut présenter un intérêt pour l'ensemble des étudiant/es en traduction arabe. Une telle application répond aussi aux besoins de l'auto-formation.

Il est ainsi demandé à la COINF une participation financière pour la prise en charge d'un salaire d'assistant (classe 8, annuités 6) à 20% sur une durée de 7 mois.

Salaire estimé charges comprises

Classe et période d'engagement : (classe 8, annuités 6) à 20% sur une durée de 7 mois : CHF 9 970.-

Indiquer si ce projet est de type HPC (High Performance Computing) : NON

Indiquer si ce projet est de type NAS académique (Network attached storage) : NON

Indiquer si ce projet est dans le domaine de l'enseignement : OUI

Coût total net : CHF 9 970.-

Cofinancement demandé à la COINF : CHF 4 985

(voir règlement plus bas).

La FTI apportera CHF 4 985 au budget.

Type de demande : investissement autres ressources

Cette collaboration correspond à

Préavis de la CIF: Positif Priorité : haute moyenne basse

Date : 11.02.2019

Décision de la COINF : Priorité :

Date :



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

**FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION**

Prof. Sonia Asmahène HALIMI
Responsable de l'Unité d'arabe
Ligne directe: +41 22 379 86 91
Sonia.Halimi@unige.ch

Genève, le 02 juillet 2018

**Proposition d'une offre à distance du Bachelor en communication multilingue –
pour la combinaison Arabe-Français-Anglais
Unité d'arabe
Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)**

EXPOSE DES MOTIFS

[Projet et nouveau Règlement d'études approuvés par le Rectorat le 17 septembre 2018 et le 15 octobre 2018, respectivement]

Dans le présent document, l'emploi du masculin pour désigner des personnes a pour fin d'alléger le texte



Prof. Sonia Asmahène HALIMI
Responsable de l'Unité d'arabe
Ligne directe: +41 22 379 86 91
Sonia.Halimi@unige.ch

Contexte

Historiquement, l'arabe a occupé une place importante à Genève sur le plan diplomatique, politique, culturel et économique. L'arabe étant une langue officielle dans toutes les organisations internationales du système des Nations Unies outre les organisations non gouvernementales à Genève, les besoins de traduction et d'interprétation avec l'arabe sont les plus importants et la demande pour des traducteurs ou interprètes parlant l'arabe est constante et abondante.

L'Unité d'arabe est particulièrement active dans la formation de professionnels sur le marché local ou international et participe effectivement dans l'enseignement et la recherche en rapport avec les domaines de spécialité de la FTI. Des candidats arabophones se présentent chaque année à l'examen d'admission de la Faculté et passent un processus de sélection rigoureux. Pour les admis qui sont établis dans des pays arabes, de nombreux obstacles administratifs et financiers peuvent les mettre dans l'impossibilité d'intégrer effectivement la Faculté pour suivre les programmes en présence. De fait, le nombre d'étudiants présents à l'Unité d'arabe est bas en raison de ces difficultés.

Pour continuer à assurer ces rôles tout en surmontant les barrières administratives et financières, l'Unité d'arabe souhaite, par le lancement d'un Baccalauréat en Communication multilingue à distance pour arabophones, se mettre à la portée d'un public cible inaccessible en présence.

Cette initiative a pour objectif de continuer à répondre aux besoins du marché international en termes de traducteurs arabophones formés au niveau d'exigence internationale du domaine.

L'examen de la possibilité du lancement de ce programme à distance tient compte des effectifs actuels de l'unité et des besoins constatés, de la stratégie de développement de la FTI ; du renforcement des compétences visées par le programme actuel ; des coûts et de la pérennisation du programme.

1. Besoins ou lacunes auxquels la formation répond et démarche réalisée pour les identifier

Comme déjà mentionné, le Ba en communication multilingue à distance a pour objectif de surmonter les barrières administratives et financières qui se dressent devant les candidats admis aux examens d'admission et qui ne peuvent rejoindre le programme de formation à Genève pour ces raisons. Les chiffres parlent d'eux-mêmes. Entre l'année 2008 et l'année 2017, 165 candidats se sont inscrits aux examens d'admission au Ba arabe, 93 ont pu se présenter aux examens d'admission à la FTI à Genève, seulement 38 d'entre eux ont réussi les examens et à peine 17 reçus ont pu se déplacer pour suivre la formation à l'Unige.

Il y avait peu de candidats présents aux examens d'admission dans la filière arabe jusqu'à l'année 2012 (22 candidats en 2002 et 27 en 2011). Afin de remédier à cette situation, nous avons pris la décision d'ouvrir un centre d'examen à Tunis. Cela a eu pour effet d'augmenter sensiblement le nombre de candidats arabophones qui se présentent à l'examen, dès l'année 2012 (41 candidats en 2012) pour reculer de nouveau (31 candidats en 2013, 23 en 2017 et



Prof. Sonia Asmahène HALIMI
Responsable de l'Unité d'arabe
Ligne directe: +41 22 379 86 91
Sonia.Halimi@unige.ch

2 en 2018). En effet, à cause des restrictions administratives d'entrée en Suisse et du fait que cette réalité soit connue par les candidats, ils ne sont plus motivés à se déplacer pour passer l'examen d'admission. Le décalage entre les candidats admis et les étudiants réellement présents est tel (perte de plus de 50% de candidats) que nous nous devons d'agir au niveau de l'accès à la formation et en offrant le Ba pour la langue arabe à distance.

2. Pertinence scientifique

D'un point de vue scientifique, la mise à distance du Ba est motivée par les changements métier que subit la profession. Les activités du traducteur du 21^{ème} siècle sont variées: il traduit bien entendu une variété de type de texte (médicaux, légaux, financiers, culturels, média), utilise des logiciels de traduction, révise des traductions, post-édite des textes traduits par le recours de la traduction automatique, résume des textes, édite et adapte des textes originaux ainsi que des traductions, effectue de la rédaction technique, gère des projets, forme ses pairs, réalise le sous-titrage de texte multimédia, travaille au sein d'équipe de localisation, crée des mémoires de traduction et des bases de données terminologiques dans des logiciels commerciaux et conduit de la recherche dans la linguistique informatique, la traduction automatique ou encore l'ingénierie linguistique (Orlando 2016). La formation à distance permet une flexibilité dans le lieu et la manière d'apprendre (Khan 2010, Bichsel 2013) et répond à un public d'apprenants de plus en plus sophistiqués et utilisateurs de technologies (Tapscott 2008, Bichsel 2013). Elle favorisera le développement des compétences attendues par le marché de l'emploi par la conception d'un apprentissage authentique (Herrington, Reeves & Oliver 2014) orienté projet (Kiraly 2016). Le développement de l'autonomie, la constitution de réseaux et le travail collaboratif sont mobilisés dans cette perspective. La FTI cherche à former, à distance, des «praticiens chercheurs» (Orlando 2016, 34) pour développer à la fois les compétences de traducteur et l'attitude de chercheur pour être capable de prendre en charge, de manière autonome, le développement professionnel propre à chacun.

La littérature sur la formation à distance de manière plus générale, a constitué un levier extraordinaire pour mettre à plat les questions pédagogiques (Dillenbourg 2017) et par ce biais améliorer la qualité de la formation à distance et celle de la formation présentielle. En effet, les enseignants étant appelés à repenser leurs cours en vue de leur mise à distance, introduisent de nombreuses innovations dans leurs cours présentiels qui s'en voient améliorés. Ainsi, l'éducation numérique sert de vecteur de changement pour améliorer l'enseignement et l'apprentissage par une transformation du comportement des étudiants et des enseignants et en l'intégrant à une stratégie socio-pédagogique d'envergure (Bates 2000).

3. Originalité et positionnement par rapport à l'offre de formation existante à l'UNIGE et dans l'espace romand, suisse, voire international (pertinence institutionnelle et systémique)

Sur le plan international, le programme de la FTI sera accessible à des arabophones quel que soit leur lieu de résidence. Rendre accessible un programme de l'exigence du Ba actuel, aura un impact sur le marché local de la traduction et des métiers langagiers. Inversement, le programme Ba en présence se développera du fait de son contact avec des contextes culturels variés. Cette expérience ouvrira des perspectives nouvelles tant au niveau de l'enseignement que de la recherche.



Prof. Sonia Asmahène HALIMI
Responsable de l'Unité d'arabe
Ligne directe: +41 22 379 86 91
Sonia.Halimi@unige.ch

La mise en place du Ba à distance arabe offrira aussi la possibilité d'une mobilité virtuelle partielle avec les universités partenaires pour l'arabe dans le cadre des programmes de mobilité et d'échange en deuxième année du Ba. Il permettra de pourvoir les étudiants d'échange, qui ne peuvent pas venir, de notre offre en cours et d'acquérir des crédits à la FTI à distance. Le Ba à distance arabe ouvrira la perspective pour conclure d'autres partenariats avec des universités arabes, ralentis jusque-là pour cause de contraintes à la mobilité.

Au regard des offres de formation à l'UNIGE, la conception de l'offre du Ba à distance arabe est divergente de celle du *Ba en théologie par formation à distance* sur les points suivants :

Points convergents	Faculté de théologie	FTI
Formation à distance	Création d'une nouvelle formation	Proposition d'une offre à distance de la formation actuelle du Ba Arabe-Français-Anglais. La conception des cours tient compte de l'hétérogénéité des publics et les activités d'encadrement sont adaptés. Certains cours vont vers un modèle intégrateur où étudiants à distance et étudiants en présence ne forment qu'un seul groupe.
Règlements et Plans d'études	Formation qui repose sur deux Règlements et Plans d'études	Formation régit par le Plan d'études actuel (sans modifications) et le Règlement d'études actuel avec deux amendements (possibilité de suivre la formation à distance pour les arabophones, et la nouvelle date d'entrée en vigueur) (cf. exposé des motifs)
Enseignement	Les enseignements à distance en théologie sont sous forme d'Unités d'enseignement par internet (UEI) qui sont dispensés séparément des cours en présence. ¹	Les enseignements dispensés en présence sont les mêmes que ceux suivis à distance et préparent les étudiants aux mêmes compétences.
Contrôle des connaissances et modalité d'examens	Les modalités de contrôle de connaissances sont distinctes en théologie. ²	Les modalités d'examen sont les mêmes pour les deux publics. Les étudiants à distance passeront les examens sur table dans des centres partenaires.

4. Caractéristiques du public projeté

Démarche : seront admis à la formation Ba à distance les candidats arabophones qui ont passé les examens d'admission et qui ont réussi toutes les épreuves, selon la même démarche que tous les candidats en présence.

¹ Plan d'études du Ba à distance en théologie (p.1) : http://www.unige.ch/theologie/distance/files/8615/1272/5705/BTh_Dist_plan_etudes.pdf

² Plan d'études du Ba à distance en théologie (p.2) : http://www.unige.ch/theologie/distance/files/8615/1272/5705/BTh_Dist_plan_etudes.pdf



Prof. Sonia Asmahène HALIMI
Responsable de l'Unité d'arabe
Ligne directe: +41 22 379 86 91
Sonia.Halimi@unige.ch

Deux profils : i) les candidats arabophones directement issus du secondaire, avec une bonne maîtrise des langues étrangères, français et anglais, et souhaitant se lancer dans un métier langagier ; ii) des professionnels (linguistes, enseignants de langue, juristes, économistes) qui maîtrisent l'arabe et le français et/ou l'anglais et aspirent à une reconversion professionnelle.

5. Règlement et Plan d'études-cadre

Le Ba en communication multilingue à distance pour arabophones est régi par le Règlement et le Plan d'études du Ba en communication multilingue actuels.

Un amendement de l'alinéa 7 de l'Article 13 – *Organisation des études*, et un changement de l'alinéa 1 de l'Article 21 – *Entrée en vigueur*, sont proposés. (cf. Proposition d'amendement)

La durée des études et les crédits ECTS restent inchangés.

Les compétences spécifiques visées par ce programme s'alignent sur celles décrites dans le Plan d'études du Ba actuel. Pour compléter le dispositif pédagogique, ce programme a recours aux différentes offres technologiques de l'Unige. Les méthodes d'enseignement pressenties suite à la discussion avec les enseignants concernés de la première année se déclinent sur un continuum allant d'un enregistrement audio-visuel du cours doublé d'un tutorat de type tandem entre un étudiant présentiel et un étudiant distanciel à une situation authentique reflétant le professionnel du traducteur telle que décrite ci-dessus. L'évaluation des apprentissages sera alignée sur les objectifs et activités proposées : comme le prévoit le plan d'études. Les examens se feront sur table et sur site avec des examinateurs qui vérifieront l'identité des étudiants. La totalité des enseignements sont existants. La grande majorité des cours de la première année Ba sont en cours de modification pour un usage efficace à distance.

6. Étapes de réalisation

2018 : Janvier – juin

- Information et formation des enseignants de première année
 - Février : enseignants ont fait part du choix du profil d'enseignement pressenti
 - Mars – mai : ateliers du Pôle SEA
 - Dès avril : suivi personnalisé

2018 – 2019 : Septembre – juin

- Mise en application
 - Septembre : approbation des instances
 - Octobre : prototype de tous les cours, réalisé
 - annonce du programme Ba à distance pour arabophones
 - début des inscriptions
 - Octobre - février : information et formation des enseignants de troisième année
 - test et ajustement
 - Mars – juin : environnement d'apprentissage entièrement réalisé

2019 – 2020 : Septembre – juin



Prof. Sonia Asmahène HALIMI
Responsable de l'Unité d'arabe
Ligne directe: +41 22 379 86 91
Sonia.Halimi@unige.ch

- Entrée en vigueur du programme
- Accompagnement des enseignants et suivi des étudiants à distance

7. Perspectives de pérennisation

Le Ba en communication multilingue à distance pour arabophones est le premier programme en communication multilingue et traduction disponible à distance pour arabophones. Il vient s'ajouter aux offres de formations régulières de la FTI. En tant que tel, il bénéficie des mêmes structures de pérennisation : compensation du nombre total d'étudiants inscrits en Ba, enseignement par la même équipe pédagogique, soutien par des projets de recherche, etc. L'adaptation du e-Ba arabe aux changements du métier maintiendra le flux des cohortes d'étudiants.

8. Références

- Bates, A. (2000). *Managing technological change*. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.
- Bichsel, J. (2013). *The state of e-learning in higher education: An eye toward growth and increased access*. Louisville, CO: Educause Center for Analysis and Research.
<https://library.educause.edu/~media/files/library/2013/6/ers1304.pdf?la=en>
- Dillenbourg, P., Préface à l'ouvrage: Depover, C., Karsenti, T. et Komis, V. (2017). *Pour comprendre les MOOCs. Nature, enjeux et perspective*. Québec: Presses de l'Université du Québec.
- Kiraly, D. (2016). *Towards authentic experiential learning in translator education*. Göttingen : V&R unipress.
- Herrington, J., Reeves, T. & Oliver, R. (2014). Authentic Learning Environments. In M. Spector, D. Merrill, J. Elen & M. Bishop (dir.), *Handbook of Research on Educational Communications and Technology* (pp. 401-412). New York: Springer Science.
- Khan, B. H. (2010). The global e-learning framework. In B. Khan (Ed.), *E-learning* (pp.42-51).
<http://asianvu.com/bk/appendix/Appendix%20O%20-%20The%20Global%20e-Learning%20Framewor.pdf>
- Orlando, M. (2016). *Training 21st century translators and interpreters: At the crossroads of practice, research and pedagogy*. Berlin: Frank & Timme GmbH.
- Tapscott, D. (2008). *Grown up digital: How the net generation is changing your world*. McGraw-Hill.
[http://socium.ge/downloads/komunikaciisteoria/eng/Grown_Up_Digital_-_How_the_Net_Generation_Is_Changing_Your_World_\(Don_Tapscott\).pdf](http://socium.ge/downloads/komunikaciisteoria/eng/Grown_Up_Digital_-_How_the_Net_Generation_Is_Changing_Your_World_(Don_Tapscott).pdf)

9. Remerciements

Barbara Clas : Chargée de cours, Conseil pédagogique
Pôle SEA : sea@unige.ch
Pôle eLearning : elarning@unige.ch

Ismahene Sonia Halimi Mallem

De: Pierrètte Bouillon
Envoyé: vendredi 1 février 2019 18:09
À: Ismahene Sonia Halimi Mallem
Cc: Sara Gianinazzi Esposito
Objet: Cofinancement projets COINF 2019

Chère Sonia,

Par le présent message, je confirme que la Faculté s'engage à co-financer les deux demandes de subsides que tu vas présenter à la Commission informatique Unige (COINF) dans le cadre de l'appel à projets 2019 à hauteur de CHF 3'500.- (demande Investissement) et de CHF 4'985.- (demande Développement).

Bien cordialement,

Pierrette Bouillon

=====

Professeur
Directrice Département TIM



Doyenne FTI